

Germany-Essen: Interpretation services
OJ S 207/2020 23/10/2020
Contract award notice
Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Stadt Essen – JobCenter Essen
Postal address: Ruhrallee 175
Town: Essen
NUTS code: DEA13 Essen, Kreisfreie Stadt
Postal code: 45136
Country: Germany
E-mail: Planung-und-Vergabe@jobcenter.essen.de
Internet address(es):
Main address: <http://www.essen.de/jobcenter>

I.4. Type of the contracting authority

Regional or local authority

I.5. Main activity

General public services

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Einzelaufträge Sprachmittler*innen
Reference number: 34348/FB56/18-2020

II.1.2. Main CPV code

79540000 Interpretation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Es handelt sich hierbei um die Unterstützung bei Kundengesprächen im Bereich der Antragstellung von SGB II Leistungen, von Leistungsangelegenheiten oder auch allgemeinen Angelegenheiten im Bereich der Arbeitsvermittlung. Die Sprachmittler*innen unterstützen die Mitarbeiter*innen des JobCenters bei der Kommunikation mit Menschen mit Migrationshintergrund durch fachkundiges Dolmetschen und Vermittlung von soziokulturellen Fragen vor Ort.

Einzelaufträge zur Sprachmittlung erfolgen von Montag bis Freitag in der Regel zwischen 8 und 15 Uhr in den verschiedenen Standorten des JobCenters Essen.

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: no

II.1.7. Total value of the procurement

Value excluding VAT: 185 200,00 EUR

II.2. Description

II.2.2. Additional CPV code(s)

98000000 Other community, social and personal services, 98130000 Miscellaneous membership organisations services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DEA13 Essen, Kreisfreie Stadt

Main site or place of performance: 00000 Essen, NRW

II.2.4. Description of the procurement

Das JobCenter Essen verfügt derzeit über verschiedene Standorte im Stadtgebiet Essen.

Während der Öffnungszeiten des JobCenter Essen können durch die Fachkräfte des

JobCenters Sprachmittler*innen für Einzelaufträge für folgende Situationen beauftragt werden:

- Der/die fest eingesetzte Sprachmittler*in verfügt nicht über die erforderliche Fremdsprache;
- Es sind komplexe Sachverhalte zu klären;
- Es müssen u. U. verbindliche Absprachen getroffen werden;
- Es sind konfliktreiche und/oder besonders (kultur-)sensible Gespräche zu führen;
- Fachspezifisches Dolmetschen wird benötigt;
- Soziokulturelles Hintergrundwissen ist zu vermitteln;
- Länderspezifische Unterschiede sind zu erläutern;
- Ausgleich bei Kommunikationsstörungen ist gefordert;
- Es besteht die Auffassung, dass es nicht hilfreich oder ggf. sogar hinderlich ist, Verwandte, Bekannte oder eine ehrenamtliche Unterstützung zu beteiligen.

Die Gespräche finden entweder in den Beratungsbüros der jeweiligen Standorte oder auch in den Büros der JobCenter Mitarbeiter*innen statt.

Es handelt sich hierbei um die Unterstützung bei Kundengesprächen im Bereich der Antragstellung von SGB II Leistungen, von Leistungsangelegenheiten oder auch allgemeinen Angelegenheiten im Bereich der Arbeitsvermittlung. Die Sprachmittler*innen unterstützen die Mitarbeiter*innen des JobCenters bei der Kommunikation mit Menschen mit Migrationshintergrund durch fachkundiges Dolmetschen und Vermittlung von soziokulturellen Fragen vor Ort.

Für die Beauftragung stellt der Anbieter ein geeignetes Buchungsverfahren für alle Fachkräfte des JobCenters zur Verfügung, das Verfahren ist im Rahmen des Konzeptes zu erläutern.

Termine können seitens der Fachkräfte des JCE für 30 min oder 60 Minuten gebucht werden.

In besonderen Ausnahmefällen kann ein Termin auch über 60 hinaus gebucht werden, die Abrechnung erfolgt für jede weitere angefangene Viertelstunde.

Die Vorlaufzeit für die Buchung beträgt in der Regel mindestens 3 Arbeitstage. Eine Bestätigung des Termins seitens des Auftragnehmers ist erforderlich.

Ein Storno der gebuchten Dienstleistung ist bis 24 Stunden vor dem Termin kostenfrei möglich.

Der Durchführungszeitraum beginnt mit dem 1.1.2021 und endet am 31.12.2021.

II.2.5. Award criteria

Quality criterion - Name: Konzeptinhalt / Weighting: 30

Price - Weighting: 70.00

II.2.11. Information about options

Options: yes

Description of options:

Der Vertrag enthält die Option zur einmaligen Vertragsverlängerung der Laufzeit um den gleichen Zeitraum.

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: no

IV.2. Administrative information

IV.2.1. Previous publication concerning this procedure

Notice number in the OJ S: [2020/S 159-388172](#)

IV.2.8. Information about termination of dynamic purchasing system

IV.2.9. Information about termination of call for competition in the form of a prior information notice

Section V: Award of contract

Contract No: 34348/FB56/18-2020

Title:

Auftragsvergabe Fördergesellschaft Kultur und Integration GmbH

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

19/10/2020

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 7

Number of tenders received from SMEs: 7

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 7

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Fördergesellschaft Kultur und Integration GmbH

Postal address: Kreuzeskirchstr.1

Town: Essen

NUTS code: DEA13 Essen, Kreisfreie Stadt

Postal code: 45127

Country: Germany

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 185 200,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting**Section VI: Complementary information**

VI.3. Additional information

Bekanntmachungs-ID: CXS0YH6YYDV

VI.4. Procedures for review**VI.4.1. Review body**

Official name: Vergabekammer Rheinland

Postal address: Zeughausstr. 2-10

Town: Köln

Postal code: 50667

Country: Germany

VI.5. Date of dispatch of this notice

19/10/2020